



Great Ideas from Penguin

基督徒

与罗马之陷落

[英] 爱德华·吉本

THE CHRISTIANS AND THE FALL OF ROME

[英汉双语]

原初基督徒常得自立于神秘之壤，
其思维惯于轻信最超凡不经之事由。

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系列·伟大的思想

基督徒与罗马之陷落

(英汉双语)

[英] 爱德华·吉本 著
刘 怡 译

中 国 出 版 集 团 公 司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

基督徒与罗马之陷落: 英汉双语 / (英) 吉本 (Gibbon, E.) 著;
刘怡译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011.12

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3317-9

I. ①基… II. ①吉… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②罗马帝国—历史 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第247441号

(著作权合同登记: 图字 01-2012-1437 号)

www.penguin.com

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire, Volume 1, first published 1776

This edition first published by Allen Lane 1994

This extract first published in Penguin Books 2004

copyright © David Womersley, 1994

All rights reserved

Taken from the Penguin Classics edition of

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire, Volume 1,

edited by David Womersley

The moral right of the editor has been asserted

Set in Monotype Dante

Typeset by Rowland Phototypesetting Ltd, Bury St Edmunds, Suffolk

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044 传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 梁 斐

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 7.25

版 次 / 2012年3月第一版 印 次 / 2012年3月第一次

ISBN 978-7-5001-3317-9 定价: 16.00元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。
未经允许, 不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

观 念

——《伟大的思想》代序

梁文道

每隔一段时间，媒体就喜欢评选一次“影响世界的X个人”或者“改变历史的X项发明”。然而，在我看来，几乎所有人类史上最重大的变革，首先都是一种观念的变革。

我们今天之所以会关注气候的暖化与生物多样性的保存，是因为我们看待地球的方式变了，我们比以前更加意识到人在自然中的位置，也更加了解自然其实是一个动态的系统。放弃了人类可以主宰地球的世界观，这就意味着我们接受了一个观念的变化。同样地，我们不再相信男人一出生就该主宰女人，甚至也不再认为男女之别是不可动摇的本质区分；这也是观念的变化。如果说环保运动和女权运动有任何影响的话，那些影响一定就是从大脑开始的。也不要只看好事，20世纪最惨绝人寰的浩劫最初也只不过是一些小小的观念，危险的观念。比如说一位德国人，他相信人类的进化必以“次等种族”的灭绝为代价……

这套丛书不叫“伟大的巨著”，是因为它们体积都不大，而且还有不少是抽取自某些名著的章节。可

它们却全是伟大的观念，例如达尔文论天择，潘恩论常识，它们共同构成了人类的观念地图。从头看它们一遍，就是检视文明所走过的道路，从深处理解我们今天变成这个样子的原因。

也许你会发现其中有些陌生的名字，或者看起来没有那么“伟大”的篇章（譬如普鲁斯特追忆他的阅读时光），但你千万不要小看它们。因为真正重要、真正能够产生启蒙效果的观念往往具有跨界移动的能力，它会跨越时空，离开它原属的领域，在另一个世界产生意外的效果。就像马可·波罗在监狱里述说的异国图景，当时有谁料得到那些荒诞的故事会诱发出哥伦布的旅程呢？我也无法猜测，这套小书的读者里头会不会有下一个哥伦布，他将带着令人惊奇的观念航向自己的大海。

《伟大的思想》中文版序

企鵝《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者
西蒙·温德尔

Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the book's reception or influence. The advantages however are

very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder
Publisher
Great Ideas

目 录

导读	1
说明	12
探究之重要性	15
探究之困难	15
基督教发达之五项原因	16
原因之一：犹太人之热忱	17
热忱之渐趋增长	20
其宗教之适于自存胜于外征	21
基督教更开明之热忱	23
犹太化基督徒之顽固与其缘由	25
耶路撒冷之拿撒勒人教会	26
伊便尼派	30
灵知派	33
彼之宗派、发展及影响	36
魔鬼被视作古之神祇	39
基督徒之恶崇拜偶像	41
仪典	41
技艺	42

节庆	44
为教而狂	45
原因之二：众哲人关于灵魂不灭之学说	45
希腊与罗马异教徒之见	47
化外人之见	48
犹太人之见	48
基督徒之见	50
世界末日将临	51
千禧年之学说	52
罗马与此世之被大火	55
异教徒当受永世之惩罚	56
时有因恐惧而改宗	58
原因之三：原初教会之超凡法力	58
其真实性之争论	60
界定奇迹时代尚存困惑	61
原初奇迹之施行	62
原因之四：首批基督徒之德性	63
彼等忏悔之效用	64
爱惜名誉	65
教父之德操	66
人性诸原理	67
原初基督徒谴责享乐与奢侈	67
彼等于婚姻及贞洁问题之见地	69
彼等厌恶战争及政治事务	71
原因之五：教会治理中活跃之基督徒	73
教会原初之自由与平等	74

作为长老会议主席底主教之设置	76
行省会议	78
教会之联合	79
主教权力之发达	80
大都教会之显赫	81
罗马教宗之野心	82
平信徒与圣职者	85
教会之捐献与岁入	86
岁入之分配	90
革出教门	91
公开忏悔	92
主教统治之威严	94
五原因之再提要	95
多神教之软弱	96
异教世界之怀疑论有利于此新宗教	97
罗马帝国之和平与统一	98
基督教发达之历史考察	99
在东方	100
安提阿教会	102
在埃及	103
在罗马	104
在阿非利加及西部诸省	106
在罗马帝国疆域之外	109
基督徒与异教徒之近似比例	111
最初之基督徒是否卑下无知	112
一类例外：学识方面	113

一类例外：阶级与财富方面	114
基督教最易为贫民及无知者接受	115
其为 1 世纪与 2 世纪若干卓越人士所反对	116
彼等无视预言	117
彼等无视奇迹	118
对基督殉难之际之晦暗默然不语	118

导 读

吉本之写作《罗马帝国衰亡史》，有一个富于浪漫色彩的缘起：“其时为 1764 年 10 月 15 日，余身居罗马，枯坐幽思于卡庇托林废墟之间，俄而闻赤足之托钵僧齐唱晚祷歌词，声盈于昔时朱庇特之神庙。由是，余始欲作一家之言，遍述其城衰落与灭亡之事。”（《吉本自传》）

卡庇托林山丘（Capitoline Hill）本是罗马这“七山之城”的中心，前 5 世纪共和国建立时，卫城与供奉主神朱庇特的神庙即在山巅。至 5 世纪末，西罗马帝国为蛮族所灭，卡庇托林山巅的神庙也毁于战火。到吉本参拜其废墟时，昔时神庙的旧址已经为 13 世纪兴建的圣玛利亚·阿拉科利天主教堂取代；而天主教托钵僧（修道士）的歌声，依吉本本人所书，已然“为欧罗巴诸民族——人类中于艺术、学术及武力最杰出者——所信奉”了。虽说照乔治·伯纳尔、休·特雷弗-罗珀这班现代史家的考证，所谓“卡庇托林幽思”（Capitoline Vision）只是吉本出于审美趣味的杜撰，但夫子一而再、再而三地强调“修士之声盈于异教之庙”这幅奇景带来的冲击感，恰恰暗示了早在《罗马帝国衰亡史》立意之先，“基督教的胜利”与“卡庇托林的衰败”两幅画面及其内里的联系，便成为他着意关注的中心。

同样，优雅隽永的“卡庇托林幽思”，也不足以概括吉本与基督教错综复杂、关系万千的人生亲证。他本是英格

兰萨里郡望族老爱德华·吉本之孙，祖父曾为奥兰治亲王威廉（1688年“光荣革命”后成为英王威廉三世）经营军需，后改事航运业，几经起落终成一位富豪；祖母出身阿克顿家族，后代中即有名满天下的大史家阿克顿勋爵。而吉本之父爱德华·吉本二世曾就读剑桥大学伊曼纽尔学院，1734年作为托利党议员进入下院，属于典型的英伦缙绅（English Gentleman）。不过本书作者爱德华·吉本三世于1737年4月27日出生之后，却因体弱多病，“为家慈所略疏，为保姆所痼弊”。他有弟妹七人，均在幼年夭折；十岁之龄，母亲又因病去世，所幸姨母凯瑟琳·波滕（Catherine Porten）对他关爱有加，使吉本在她开办食堂的威斯敏斯特学校接受中等教育，小爱德华才未因疾病和孤独一蹶不振。其时，吉本已广泛涉猎拉丁文、希腊文及古典文史著作，但尚未经历专业的学习；加之健康依然不佳，学业时断时续，使他逐步养成了独立思考、敢于质疑的习惯。终有生之年，吉本也未形成学院派史家刻板的文风与严谨的思维习惯，自是与此相关，却不意与启蒙的时代精神暗合。

到十五岁之年，吉本之父将他送入牛津大学莫德林学院就读，吉本本人称之为“最是虚度、获益最少”（most idle and unprofitable）的十四个月。其时正值自然神论者米德尔顿（Conyers Middleton）的名作《对超凡力量的自由研究》在坊间引发热议，牛津大学既为英国国教会（圣公会）统御之大学，自然卷入此论战；而吉本先是不喜校园中的沉闷气氛与周遭师生的言行，在论战中又阅读了天主教神学家的著作，加上受崇信神秘主义的姨母影响，竟于1753年6月8日皈依了罗马天主教。数周之内，其父即对此大发雷霆，牛津校方

亦不能容忍学生擅自改宗，是以吉本只能结束十四个月的大学生涯，离校了事。日后他对这段经历时有调侃，即在《罗马帝国衰亡史》第十五章的自注中，亦暗讽曰：“牛津大学曾向非国教徒授予学位。我们从莫斯海姆的愤慨便可想见路德派神学家对此的态度。”

退学之后，吉本经其父安排前往瑞士洛桑，由加尔文派教士帕维亚尔（Daniel Pavillard）施以监护教育。这位头颅硕大的学生天分极高而又至为顽固，帕维亚尔为其制订了详尽的学习计划；在父亲剥夺继承权的威胁下，吉本又于1754年冬重新皈依基督教。此后到1758年为止，他主要在帕维亚尔指导下攻读史学、诗学、演讲术与哲学，尤以拉丁文经典为要，同时杂识希腊文著作，格劳秀斯、普芬道夫之国际法著作与法国启蒙思想家如孟德斯鸠、卢梭、伏尔泰等人之专著。1757年伏尔泰居停于洛桑帕维亚尔宅临近，少年吉本即登门拜访，据云相谈甚欢。自洛桑返国后第三年（1761年），他用法文写成《论文学研究》一书，在本国反响寥寥，却引起欧陆读者的关注，由是崭露头角。

吉本在青年时代所过的是典型的英伦绅士生活：生计无忧，专好游历交际，欢喜富于乡野情趣的宴饮捕猎。他终生未娶，但私生活浪漫，声色犬马无一不通。七年战争期间，曾加入南汉普郡义勇军，有过军旅生涯和担任公职的经历。不过到这时为止，他的学术兴趣依旧相当分散，既曾设想写一部沃尔特·雷利爵士的传记或《美第奇家族治下之佛罗伦萨史》，又曾半心半意地用法文写过一卷《瑞士解放史》。直到1763年，在父亲的资助下，吉本重返欧陆，先往巴黎、后去洛桑，随之于1764年春天开始被他称为“大环游”（Grand

Tour，这是当时英国缙绅之家习见的资遣子女前往欧陆环游的远途游学）的游历欧洲之旅。其后一年多时间里，他漫游了意大利全境，在罗马徜徉尤久，初次萌生撰写罗马衰亡史的念想。当他于 1765 年 6 月提前回国时，“卡庇托林幽思”的效应已是显白昭著了。不过直至 1770 年爱德华·吉本二世去世，吉本本人也自国民军退役，他才获得足够的闲暇和金钱（来自父亲遗留的不动产）用于专业历史写作。1773 年后，吉本移居伦敦，正式开始其关于罗马史专著的撰写。

依 J. W. 汤普森名著《史学著作史》的叙述，吉本所处的时代，在英国史学界“博学时代”与“理性时代”之间；而按照同时代人埃德蒙·柏克的见地，吉本之著述，当属“绅士治史”的一种。恰如圣奥古斯丁 (St. Augustine) 闻罗马陷落而作《上帝之城》、替基督教辩诬，吉本创制出“衰亡” (Decline and Fall) 这一表达，也是为了探求罗马城陷的内在机理，进而警醒大不列颠官民——帝国雄伟之机体“罹外侮之侵” (invaded by open violence)、为蛮族攻陷，是为“果”，“被蠹弊所蚀” (undermined by slow decay)、在内部分裂弱化，方为“因”。正是在这一视角下，基督教问题与罗马的陷落发生了至关重要的联系。

我们本可将吉本这部书的标题与孟德斯鸠专美于前的名著《罗马盛衰原因论》作个对比。孟氏的着眼点全在“原因之论” (Considerations on the Causes of the Grandeur and Decadence of the Romans)，在于引致国祚兴亡的政道之优劣，可以说集约而明确。吉本则未将这种原因的归纳单独提出，他更倾向于使其在历史事件的演进中自然呈现。况且帝国之“盛”对他并非大问题，“衰”与“亡”才是关注的核心点。